

| FERIA – TWENTY-THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST, OCTOBER 26, ST. EVARISTUS, POPE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Errors? help@extraordinaryform.org | MARTYR |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------|
| New User Guide                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                    |        |
| AT THE FOOT OF THE ALTAR<br>(Kneel)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | AT THE FOOT OF THE ALTAR<br>(Kneel)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                    |        |
| P: †In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti. Amen.<br>P: Introíbo ad altáre Dei.<br>S: Ad Deum qui lætificat juventútem meam.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | P: †In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.<br>P: I will go unto the altar of God.<br>S: To God, Who gives joy to my youth.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                    |        |
| (Psalm 42)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | (Psalm 42)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                    |        |
| P: Júdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso erue me.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | P: Judge me, O God, and distinguish my cause from the unholy nation, deliver me from the unjust and deceitful man.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                    |        |
| S: Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | S: For Thou, O God, art my strength, why hast Thou cast me off? And why do I go about in sadness, while the enemy afflicts me?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                    |        |
| P: Emítte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | P: Send forth Thy light and Thy truth: they have conducted me and brought me unto Thy holy mount, and into Thy tabernacles.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                    |        |
| S: Et introíbo ad altáre Dei: ad Deum qui lætificat juventútem meam.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | S: And I will go unto the altar of God: to God, Who gives joy to my youth.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                    |        |
| P: Confitébor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | P: I shall praise Thee upon the harp, O God, my God. Why are you sad, O my soul, and why do you disquiet me?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                    |        |
| S: Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | S: Hope in God, for I will still praise Him, the salvation of my countenance, and my God.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                    |        |
| P: Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.<br>S: Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | P: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.<br>S: As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                    |        |
| P: Introíbo ad altáre Dei.<br>S: Ad Deum qui lætificat juventútem meam.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | P: I will go unto the altar of God.<br>S: To God, Who gives joy to my youth.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                    |        |
| P: †Adjutórium nostrum in nómine Dómini.<br>S: Qui fecit cælum et terram.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | P: †Our help is in the name of the Lord.<br>S: Who made heaven and earth.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                    |        |
| P: Confíteor Deo omnipoténti, beatæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | P: I confess to almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you, brethren, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I pray blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, brethren, to pray for me to the Lord our God.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                    |        |
| S: Misereátur tui omnipotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam æternam.<br>P: Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | S: May almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting.<br>P: Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                    |        |
| S: Confíteor Deo omnipoténti, beatæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere: (strike breast 3 times) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | S: I confess to almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you father: that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: (strike breast 3 times) through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I pray blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, Father, to pray for me to the Lord our God.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                    |        |
| P: Misereátur vestri omnipotens Deus, et, dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.<br>S: Amen.<br>P: †Indulgéntiam, absolutiónem, et remissionem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnipotens et miséricors Dóminus.<br>S: Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | P: May almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting.<br>S: Amen.<br>P: †May the almighty and merciful Lord grant us pardon, absolution, and remission of our sins.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                    |        |
| P: Deus, tu convérsus vivificábis nos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | S: Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                    |        |
| S: Et plebs tua lætábitur in te.<br>P: Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.<br>S: Et salutáre tuum da nobis.<br>P: Dómine, exáudi oratiónem meam.<br>S: Et clamor meus ad te véniat.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | P: Thou wilt turn again, O God, and quicken us.<br>S: And Thy people will rejoice in Thee.<br>P: Show us, O Lord, Thy mercy.<br><br>S: And grant us Thy salvation.<br>P: O Lord, hear my prayer.<br>S: And let my cry come unto Thee.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                    |        |
| P: Dóminus vobíscum.<br>S: Et cum spíritu tuo.<br>P: Orémus.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | P: The Lord be with you.<br>S: And with your spirit.<br>P: Let us pray.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                    |        |
| P: Aufer a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras: ut ad Sancta sanctórum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | P: Take away from us our iniquities, we beseech Thee, O Lord; that with pure minds we may be made worthy to enter into the Holy of Holies. Through Christ our Lord. Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                    |        |
| AT THE CENTER OF THE ALTAR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | AT THE CENTER OF THE ALTAR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                    |        |
| P: Orámus te, Dómine, per mérita Sanctórum tuórum, quorum reliquiæ hic sunt et ómnium Sanctórum: ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | P: We pray Thee, O Lord, by the merits of Thy Saints whose relics are here, and of all the Saints: that Thou would deign to pardon me all my sins. Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                    |        |
| (Only at High Mass when incense is used)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | (Only at High Mass when incense is used)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                    |        |
| P: Ab illo benedicáris, in cuius honóre cremáberis.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | P: Be blessed by Him in Whose honor you will be burnt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                    |        |
| AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                    |        |
| INTROIT<br>Jeremiah 29: 11; 29: 12; 29: 14<br>Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis.<br>(Ps 84: 2) Benedixisti, Dómine, terram tuam: avertisti captivitátem Jacob. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places. (Ps 84: 2) Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord saith: I think thoughts of peace , and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                    |        |
| AT THE CENTER OF THE ALTAR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | AT THE CENTER OF THE ALTAR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                    |        |
| P: Kýrie, eléison.<br>S: Kýrie, eléison.<br>P: Kýrie, eléison.<br>S: Christe, eléison.<br>P: Christe, eléison.<br>S: Christe, eléison.<br>P: Kýrie, eléison.<br>S: Kýrie, eléison.<br>P: Kýrie, eléison.<br>(Stand at High Mass)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | P: Lord, have mercy.<br>S: Lord, have mercy.<br>P: Lord, have mercy.<br>S: Christ, have mercy.<br>P: Christ, have mercy.<br>S: Christ, have mercy.<br>P: Christ, have mercy.<br>S: Lord, have mercy.<br>S: Lord, have mercy.<br>P: Lord, have mercy.<br>(Stand at High Mass)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                    |        |
| P: Dóminus vobíscum.<br>S: Et cum spíritu tuo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | P: The Lord be with you.<br>S: And with your Spirit.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                    |        |
| AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                    |        |
| P: Orémus.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | P: Let us pray.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                    |        |
| COLLECT<br>Absólve, quæsumus, Dómine, tuórum delícta populórum: ut a peccatórum néxibus, quæ pro nostra fragilitáte contráximus, tua benignitáte liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | O Lord, we beseech Thee, absolve Thy people from their offenses, that through Thy bountiful goodness, we may be freed from the bonds of those sins, which by our frailty we have committed. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                    |        |
| S: Amen.<br>P: Orémus.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | S: Amen.<br>P: Let us pray.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                    |        |
| COLLECT<br>Gregem tuum, Pastor æternæ placátis inténde: et per beátum Evarístum, Martyrem atque Summum Pontíficem tuum, perpétua protectiõe custódi: quem totius Ecclésiæ præstitisti esse pastórem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | For St. Evaristus, Pope & Martyr<br>Eternal Shepherd, regard graciously Thy flock, and keep it with an everlasting protection, by the intercession of blessed Evaristus, Thy Martyr and Sovereign Pontiff, whom Thou hast constituted shepherd of the whole Church. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                    |        |
| S: Amen.<br>(Sit)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | S: Amen.<br>(Sit)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                    |        |
| EPISTLE<br>Philippians 3: 17-21; 4: 1-3<br>Fratres imitátóres mei estóte, et observáte eos, qui ita ámbulant, sicut habétis formam nostram. Multi enim ámbulant, quos sæpe dicébam vobis (nunc autem et flens dico) inimícos quorum Christi: quorum Dei venter est: et glória in confusióne ipsórum, qui terréna sápiunt. Nostra autem conversátio in cælis est: unde etiam Salvatórem expectámus Dóminum nostrum Jesum Christum, qui reformábit corpus humilitátis nostræ, configurátum córpori claritátis suæ, secúndum operatiónem, qua etiam poscúnt subjicere sibi ómnia. Itaque, fratres mei caríssimi et desideratíssimi, gáudium meum et coróna mea: sic state in Dómino, caríssimi. Evándum rogo, et Sýntychen déprecor idípsum sápere in Dómino. Etiam rogo et te, germáne compar, ádjuva illas, quæ mecum laboravérunt in Evangélio cum Cléménte, et céteris adjutóribus meis, quorum nómina sunt in libro vitæ. | Brethren, be followers of me, and observe them who walk so as you have our model. For many walk, of whom I have told you often (and now tell you weeping), that they are enemies of the cross of Christ; whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame; who mind earthly things. But our conversation is in heaven, from whence also we looked for the Savior, our Lord Jesus Christ, who will reform the body of our lowliness, made like to the body of His glory, according to the operation whereby also He is able to subdue all things unto Himself. Therefore, my brethren, dearly beloved, and most desired, my joy and my crown: so stand fast in the Lord, my dearly beloved. I beg of Evodia, and I beseech Syntyche to be of one mind in the Lord: and I entreat thee also, my sincere companion, help those women who have labored with me in the Gospel, with Clement and the rest of my fellow-laborers, whose names are in the book of life. |                                    |        |
| S: Deo grátias.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | S: Thanks be to God.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                    |        |
| GRADUAL Psalms 43: 8-9<br>Liberásti nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sæcula.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Thou hast delivered us, O Lord, from them that afflict us: and hast put them to shame that hate us. In God we will glory all the day: and in Thy name we will give praise for ever.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                    |        |
| LESSER ALLELUIA<br>Psalms 129: 1-2<br>Allelúja, allelúja. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam. Allelúja.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Alleluia, alleluia. From the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer. Alleluia.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                    |        |
| AT THE CENTER OF THE ALTAR<br>(Only at High Mass when incense is used)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | AT THE CENTER OF THE ALTAR<br>(Only at High Mass when incense is used)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                    |        |
| P: Ab illo benedicáris, in cuius honóre cremáberis.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | P: Be blessed by Him in Whose honor you will be burnt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                    |        |
| P: Munda cor meum ac lábia mea, omnipotens Deus, qui lábia Isaíæ Prophætæ cálculo mundásti igníto: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.<br>P: Jube, Dómine, benedicere. Dóminus sít in corde meo, et in lábiis meis: ut digne et competénter annúntiem Evangélium suum. Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | P: Cleanse my heart and my lips, O almighty God, Who cleansed the lips of the Prophet Isaiah with a burning coal. In Thy gracious mercy, deign so to purify me, that I may worthily proclaim Thy holy Gospel. Through Christ our Lord. Amen.<br>P: Pray, Lord, a blessing. The Lord be in my heart and on my lips that I may worthily and fittingly proclaim His Gospel. Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                    |        |
| AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR<br>(Stand)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR<br>(Stand)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                    |        |
| P: Dóminus vobíscum.<br>S: Et cum spíritu tuo.<br>P: Seqúentia sancti Evangélíi secúndum Matthæum.<br>S: Glória tibi, Dómine.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | P: The Lord be with you.<br>S: And with your spirit.<br>P: The continuation of the holy Gospel according to Matthew.<br>S: Glory to Thee, O Lord.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                    |        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div><p><b>GOSPEL Matthew 9: 18-26</b><br/>In illo tēmpore: Loquēnte Jesu ad turbas, ecce princeps unus accessit et adorabat eum, dicens: Dómine, filia mea modo defúnta est: sed veni, impóne manum tuam super eam, et vivet. Et surgens Jesus sequebátur eum et discípuli ejus. Et ecce múlIER, quæ sánguinis fluxum patiebátur duódecim annis, accessit retro, et tétigit fimbriam vestiménti ejus. Dicébat enim intra se: Si tetígero tantum vestiméntum ejus, salva ero. At Jesus convérsus et videns eam, dixit: Confíde, filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est múlIER ex illa hora. Et cum venisset Jesus in domum princípis, et vidisset tibícines et turbam tumultuántem, dicebat: Recédite: non est enim mórtua puélla, sed dormit. Et deridébant eum. Et cum ejécta esset turba, intrávit, et tenuit manum ejus. Et surréxit puélla. Et éxiit fama hæc in univérsam terram illam.</p></div> | <div><p>At that time, as Jesus was speaking to the multitudes, behold a certain ruler came up, and adored Him, saying: Lord, my daughter is even now dead; but come lay Thy hand upon her, and she shall live. And Jesus, rising up, followed him, with His disciples. And behold a woman, who was troubled with an issue of blood twelve years, came behind Him, and touched the hem of His garment. For she said within herself: If I shall touch only His garment, I shall be healed. But Jesus turning and seeing her, said: Be of good heart, daughter, thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour. And when Jesus was come into the house of the ruler, and saw the minstrels and the multitude making a tumult, He said: Give place; for the girl is not dead, but sleeps. And they laughed Him to scorn. And when the multitude was put forth, He went in and took her by the hand. And the maid arose. And the fame thereof went abroad into all that country.</p></div> |
| <div><p><b>S:</b> Laus tibi, Christe.<br/><b>P:</b> Per evangélica dicta deleántur nostra delicta.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <div><p><b>S:</b> Praise to Thee, O Christ.<br/><b>P:</b> May our offenses be erased by the words of the Gospel.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <div><p><b>AT THE CENTER OF THE ALTAR</b></p><p><b>P:</b> Dóminus vobíscum.<br/><b>S:</b> Et cum spírítu tuo.<br/><b>P:</b> Orémus.</p><p><b>(Sit)</b></p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <div><p><b>AT THE CENTER OF THE ALTAR</b></p><p><b>P:</b> The Lord be with you.<br/><b>S:</b> And with your spirit.<br/><b>P:</b> Let us pray.</p><p><b>(Sit)</b></p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <div><p><b>OFFERTORY Psalms 129: 1-2</b><br/>De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam: de profúndis clamávi ad te, Dómine.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <div><p>From the depths I have cried out to Thee, O Lord; Lord, hear my prayer: from the depths I have cried out to Thee, O Lord.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <div><p><b>P:</b> Súscipe, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indignus fámulus tuus óffero tibi, Deo meo vivo et vero, pro innumerábilibus peccátis, et offensióibus, et negligéntis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus cristiánis vivis atque defúntis: ut mihi, et illis proficiat ad salútem in vitam ætérnam. Amen.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <div><p><b>P:</b> Receive, O Holy Father, almighty and eternal God, this spotless host, which I, Thine unworthy servant, offer unto Thee, my living and true God, for my innumerable sins, offenses, and negligences, and for all here present; and also for all faithful Christians both living and dead, that it may profit me and them for salvation unto life everlasting. Amen.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <div><p><b>AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR</b><br/><b>P:</b> Deus, qui humánæ substántiæ dignitatē mirabíliter condidísti, et mirabílius reformásti: da nobis per hujus aquæ et vini mystérium, ejus divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus: per ómnia sæcula sæculórum. Amen.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <div><p><b>AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR</b><br/><b>P:</b> O God, Who wonderfully formed the dignity of human nature, and more wonderfully restored it, grant us through the mystery of this water and wine, to be made participants of His divinity, Who condescended to become a partaker of our humanity, Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who with Thee, lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever. Amen.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <div><p><b>AT THE CENTER OF THE ALTAR</b><br/><b>P:</b> Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris tuam deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divínæ majestátis tuæ, pro nostra, et totíus mundi salúte cum odóre suavitátis ascéndat. Amen. In spírítu humilitátis, et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine, et sic fiat sacrificíum nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus. Veni, sanctificátor omnípotens ætérne Deus: et benedic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <div><p><b>AT THE CENTER OF THE ALTAR</b><br/><b>P:</b> We offer Thee, O Lord, the chalice of salvation, pleading Thy clemency, that it may ascend in the sight of Thy divine majesty, with a sweet fragrance, for our salvation and for that of the whole world. Amen. In a humble spirit and a contrite heart may we be received by Thee, O Lord, and let our sacrifice be so made in Thy sight this day that it may please Thee, O Lord God. Come, O sanctifier, almighty and eternal God, and bless this sacrifice prepared for Thy holy name.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <div><p><i>(Only at High Mass when incense is used)</i><br/><b>P:</b> Per intercessiόnem beáti Michælis Archángeli, stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsum istud dignétur Dóminus benedicere, et in odórem suavitátis accipere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.<br/><b>P:</b> Incénsum istud a te benedíctum, ascéndat ad te, Dómine, et descéndat super nos misericórdia tua.<br/><b>P:</b> Dirígátur, Dómine, orátio mea, sicut incénsum, in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrificium vespértinum. Pone, Dómine, custódiam ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis: ut non declínet cor meum in verba malitiæ, ad excusándas excusatiόnes in peccátis.<br/><b>P:</b> Accéndat in nobis Dóminus ignem sui amoris, et flamma ætérnæ caritátis. Amen.</p></div>                                                                                                     | <div><p><i>(Only at High Mass when incense is used)</i><br/><b>P:</b> By the intercession of blessed Michael the Archangel, who stands at the right hand of the altar of incense, and of all His elect, may the Lord deign to bless this incense, and to receive it as a sweet fragrance, through Christ our Lord.<br/><b>P:</b> May this incense, blessed by Thee, ascend to Thee, O Lord, and may Thy mercy descend upon us.<br/><b>P:</b> Let my prayer be directed, O Lord, as incense in Thy sight, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Set a watch, O Lord, before my mouth: and a door round about my lips: that my heart may not incline to evil words: to make excuses in sins.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <div><p><b>AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR</b><br/><b>P:</b> Lavábo inter innocéntes manus meas: et circumdábó altáre tuum, Dómine: Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabília tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sánguinum vitam meam: In quorum mánibus iniquitátes sunt: délixera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocentia mea ingressus sum: rédime me, et miserére mei. Pes meus stetit in dirécto: in ecclésiis benedícam te, Dómine. Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.</p></div>                                                                                                                                                                                                                        | <div><p><b>AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR</b><br/><b>P:</b> I will wash my hands among the innocent, and I will compass Thine altar, O Lord, that I may hear the voice of praise: and tell of all Thy wondrous deeds. I have loved, O Lord, the beauty of Thy house and the place where Thy glory dwelleth. Destroy not my soul, O God, with the wicked, nor my life with men of blood. In whose hands are iniquities, their right hand is full with gifts. But I have walked in my innocence: redeem me, and have mercy on me. My foot has stood on the right path; in the churches I will bless Thee, O Lord. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                          |
| <div><p><b>AT THE CENTER OF THE ALTAR</b><br/><b>P:</b> Súscipe, sancta Trinitas, hanc oblatiόnem, quam tibi offérimus ob memóriam passiόnis, resurrectiόnis, et ascensiόnis Jesu Christi Dómini nostri: et in honórem beátæ Maríæ semper Virgínis, et beáti Joánnis Baptistæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum, et ómnium Sanctórum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem: et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <div><p><b>AT THE CENTER OF THE ALTAR</b><br/><b>P:</b> Receive, O holy Trinity, this oblation which we offer to Thee in remembrance of the Passion, Resurrection, and Ascension of Our Lord Jesus Christ, and in honor of blessed Mary, ever Virgin, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, and of these and of all the Saints; that it may avail unto their honor and our salvation, and may they deign to intercede in heaven for us who honor their memory here on earth. Through the same Christ, our Lord. Amen.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <div><p><b>P:</b> Oráte fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.<br/><b>S:</b> Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem, et glóriam nóminis tui, ad utilitatem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.<br/><b>P:</b> Amen.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <div><p><b>P:</b> Pray brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God the Father almighty.<br/><b>S:</b> May the Lord receive the sacrifice from your hands, to the praise and glory of His name, to our benefit, and that of all His holy Church.<br/><b>P:</b> Amen.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <div><p><b>SECRET (silently)</b><br/>Pro nostræ servitútis augménto sacrificium tibi, Dómine, laudis offérimus: ut, quod imméritis contulísti, propítius exsequáris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <div><p>We offer to Thee, O Lord, this sacrifice of praise, as an increase of our service: that what Thou hast conferred on us who are unworthy, Thou may mercifully accomplish. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <div><p><b>SECRET (silently)</b><br/>Oblátis munéribus, quæsumus, Dómine, Ecclésiám tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui proficiat ubique succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <div><p><i>For St. Evaristus, Pope &amp; Martyr</i><br/>By the offered gifts we beg Thee, O Lord: enlighten kindly Thy Church: so that Thy flock everywhere may be increasing, and the Shepherds, under Thy direction, may be pleasing to Thy Name. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God,</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <div><p><i>(aloud, to conclude the Secret Prayer)</i><br/><b>P:</b> ...forever and ever.<br/><b>(Stand at High Mass)</b><br/><b>S:</b> Amen.<br/><b>P:</b> Dóminus vobíscum.<br/><b>S:</b> Et cum spírítu tuo.<br/><b>P:</b> Sursum corda.<br/><b>S:</b> Habémus ad Dóminum.<br/><b>P:</b> Grátias agámus Dómino Deo nostro.<br/><b>S:</b> Dignum et justum est.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <div><p><b>P:</b> ...forever and ever.<br/><b>(Stand at High Mass)</b><br/><b>S:</b> Amen.<br/><b>P:</b> The Lord be with you.<br/><b>S:</b> And with your spirit.<br/><b>P:</b> Lift up your hearts.<br/><b>S:</b> We have lifted them up to the Lord.<br/><b>P:</b> Let us give thanks to the Lord our God.<br/><b>S:</b> It is fitting and just.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <div><p><b>COMMON PREFACE</b><br/>Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérnæ Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adorant Dominatiόnes, tremunt Potestátes. Cæli cælórumque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatiόne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessiόne dicéntes:</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <div><p>It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <div><p><b>(Kneel)</b><br/><b>P:</b> Sanctus ☩, Sanctus ☩, Sanctus ☩, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glóriá tua. Hosáнна in excélsis. †Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosáнна in excélsis.</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <div><p><b>(Kneel)</b><br/><b>P:</b> Holy, holy, holy, Lord God of Hosts! Heaven and earth are filled with Thy glory. Hosanna in the highest! †Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest!</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

THE ROMAN CANON

(silently)

**P:** Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum, Dñinum nostrum, supplices rogāmus, ac pētimus uti accēpta hābeas, et benedīcas, hęc dona, hęc mūnera, hęc sancta sacrificia illibāta, in primis, quę tibi offerimus pro Ecclēsia tua sancta catholicā: quam pacificāre, custodīre, adunāre, et rēgere dignēris toto orbe terrārum: una cum fāmulo tuo Papa nostro **N.**, et Antīstite nostro **N.**, et ōmnibus orthodoxis, atque catholicę et apostōlicę fidei cultōribus.

**P:** Memēnto, Dōmine, famulōrum, famulārūmq̃ tuārū **N.**, et **N.**, et ōmnium circumstāntium, quorum tibi fides cōgnita est, et nota devōtio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se, suisq̃e ōmnibus: pro redemptiōne animārū suārū, pro spe salūtis et incolumitātis suę: tibique reddunt vota sua ætērno Deo, vivo et vero.

**P:** Communicātes, et memōriam venerāntes, in primis gloriōsę semper Virgīnis Marię, Genitricis Dei et Dñini nostri Jesu Christi: sed et beāti Joseph, ejūsdem Virgīnis Sponsi, et beatōrum Apostolōrum ac Māryrum tuōrum, Petri et Pauli, Andręę, Jacōbi, Joānnis, Thomę, Jacōbi, Philippi, Bartholomęi, Matthęi, Simōnis, et Thaddęi: Lini, Cleti, Clemētis, Xysti, Cornēlii, Cypriani, Laurēntii, Chrysōgōni, Joānnis et Pauli, Cosmę et Damiāni, et ōmnium Sanctōrum tuōrum; quorum mēritis precibūsq̃e concēdas, ut in ōmnibus protectiōnis tuę muniāmur auxilio. Per eūndem Christum Dñinum nostrum. Amen.

**P:** ☩ Hanc igitur oblatiōnem servitūtis nostrę, sed et cunctę familię tuę, quęsumus, Dōmine, ut placātus accipias: diēsque nostros in tua pace dispōnas, atque ab ætērna damnatiōne nos ēripi, et in electōrum tuōrum jubeas grege numerāri. Per Christum Dñinum nostrum. Amen.

**P:** Quam oblatiōnem tu, Deus, in ōmnibus, quęsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationābilem, acceptābilemq̃e facere dignēris: ut nobis Corpus, et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Dñini nostri Jesu Christi.

**P:** Qui pridie quam paterētur, accēpit panem in sanctas, ac venerābiles manus suas, et elevātis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotētem, tibi grātias agens, benedixit, fregit, dedītque discipulis suis, dicens: Accipite, et manducāte ex hoc omnes, HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

☩ ☩ ☩

**P:** Simili modo postquam cænātum est, accipiens et hunc præclārum Cālicem in sanctas ac venerābiles manus suas: item tibi grātias agens, benedixit, dedītque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite ex eo omnes, HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI: MYSTĒRIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDĒTUR IN REMISSIŌNEM PECCATŌRUM.

Hęc quotiescūmq̃e fecēritis, in mei memōriam faciētis.

☩ ☩ ☩

**P:** Unde et mēiores, Dōmine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejūsdem Christi Filii tui Dñini nostri tam beatę passionis, nec non et ab inferis resurrectionis, sed et in cælos gloriōsę ascensiōnis: offerimus præclārę majestāti tuę de tuis donis, ac datis, hōstiam puram, hōstiam sanctam, hōstiam immaculatam, Panem sanctum vitę ætērnę, et Cālicem salūtis perpētūę.

**P:** Supra quę propitio ac serēno vultu respicere dignēris; et accēpta habēre, sicuti accēpta habēre dignātus es mūnera pūeri tui justi Abel, et sacrificiū Patriarchę nostri Ābrahę: et quod tibi obtulit summus sacērdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hōstiam.

**P:** Supplices te rogāmus, omnīpotens Deus: jube hęc perfēri per manus sancti Āngeli tui in sublimē altāre tuum, in conspēctū divinę majestātis tuę: ut quotquot, ex hac altāris participatiōne sacrosānctum Filii tui, Corpus, et Sanguinem sumpsērimus, omni benedictiōne cælēsti et grātia repleāmur. Per eūndem Christum Dñinum nostrum. Amen.

**P:** Memēnto etiā, Dōmine, famulōrum, famulārūmq̃ tuarū **N.** et **N.** qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dōrmiunt in somno pacis. Ipsis, Dōmine, et ōmnibus in Christo quiescētibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecāmur. Per eūndem Christum Dñinum nostrum. Amen.

**P:** Nobis quoque peccatōribus fāmulis tuis, de multitudine miseratiōnis tuārū sperantibus, partem āliquam, et societātem donāre dignēris, cum tuis sanctis Apōstolis et Māryibus: cum Joānne, Stēphano, Matthia, Bārnaba, Ignātio, Alexāndro, Pācellino, Petro, Felicitāte, Perpētua, Agatha, Lúcia, Agnēte, Cæcilia, Anastāsia, et ōmnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consōrtium, non æstimātor mēriti, sed vénię, quęsumus, largitor admittē. Per Christum Dñinum nostrum.

**P:** Per quem hęc ōmnia, Dōmine, vivipar, bona creas, sanctificas, semper, benedixit, et præstas nobis. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotēti, in unitāte Spīritus Sancti, omnis honor, et glória.

(aloud, to conclude the Canon)

**P:** Per ōmnia sęcula sęculōrum.

(Stand at High Mass)

**S:** Amen.

**P:** Orēmus. Præcēptis salutāribus mōniti, et divinā institutiōne formāti, audēmus dicere:

Pater noster, qui es in cælis: Advēniat regnum tuum: Fiat volūntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiānum da nobis hōdie: Et dimitte nobis dēbita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos indūcas in tentatiōnem:

**S:** Sed libera nos a malo.

**P:** Amen

**P:** Libera nos, quęsumus, Dōmine, ab ōmnibus malis, præteritis, præsēntibus, et futūris: et intercedēte beāta et gloriōsa semper Virgine Dei Genitrice Mariā, cum beātis Apōstolis tuis Petro et Paulo, atque Andręa, et ōmnibus Sanctis, da propitiū pacem in diēbus nostris: ut ope misericordię tuę adjūti, et a peccāto simus semper liberi et ab omni perturbatiōne secūri. Per eūndem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitāte Spīritus Sancti, Deus, per ōmnia sęcula sęculōrum.

**S:** Amen.

**P:** Pax Dñini sit semper vobiscum.

**S:** Et cum spīritu tuo.

(Kneel at High Mass)

**P:** Hęc commixtio, et consecrātiō Cōrporis et Sanguinis Dñini nostri Jesu Christi fiat accipiētibz nobis in vitam ætērnā. Amen.

Agnus Dei, qui tollis peccāta mundi: (strike breast) miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccāta mundi: (strike breast) miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccāta mundi: (strike breast) dona nobis pacem.

**P:** Dōmine Jesu Christe, qui dixisti Apōstolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccāta mea, sed videm Ecclēsię tuę: eāmque secūndum fideliātem tuam pacificāre et coadunāre dignēris: Qui vivis et regnas Deus per ōmnia sęcula sęculōrum. Amen.

**P:** Dōmine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntāte Patris, cooperānte Spīritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificāsti: libera me per hoc sacrosānctum Corpus et Sanguinem tuum ab ōmnibus iniquitatibus meis, et univērsis malis: et fac me tuis semper inhærere mandātis, et a te numquam separāri permittas: Qui cum eōdem Deo Patre et Spīritu Sancto vivis et regnas Deus in sęcula sęculōrum. Amen.

**P:** Percēptio Cōrporis tui, Dōmine Jesu Christe, quod ego indignus sūmere præsumo, non mihi provēniat in judiciū et condemnatiōnem: sed pro tua pietāte prosit mihi ad tutamētum percipiēdam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitāte Spīritus Sancti, Deus, per ōmnia sęcula sęculōrum. Amen.

**P:** Panem cælēstem accipiam, et nomen Dñini invocābo.

Dōmine, non sum dignus ☩, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanābitur ānima mea. Dōmine, non sum dignus ☩, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanābitur ānima mea. Dōmine, non sum dignus ☩, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanābitur ānima mea.

**P:** Corpus Dñini nostri Jesu Christi custōdiat ānimam meam in vitam ætērnā. Amen.

THE ROMAN CANON

**P:** Therefore, most merciful Father, we humbly pray and entreat Thee, through Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, that Thou would accept and bless these gifts, these offerings, these holy and spotless sacrifices, which, in the first place, we offer Thee for Thy holy Catholic Church: deign to pacify, to guard, to unite, and to govern her throughout the world, together with Thy servant **N.**, our Pope, and **N.**, our Bishop; and all orthodox believers of the Catholic and apostolic faith.

**P:** Be mindful, O Lord, of Thy servants and handmaids **N.** and **N.**, and of all here present, whose faith and devotion are known unto Thee, for whom we offer, or who offer to Thee, this sacrifice of praise for themselves, and for all their own, for the redemption of their souls, for their hope of salvation and safety; and who pay their vows to Thee, the everlasting, living, and true God.

**P:** Having communion with, and venerating first of all the memory of the glorious and ever Virgin Mary, Mother of our God and Lord Jesus Christ; and also of blessed Joseph, Spouse of the same Virgin, and of Thy blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus; of Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and all Thy Saints, by whose merits and prayers, grant that in all things we may be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ, our Lord. Amen.

**P:** We therefore beseech Thee, O Lord, to graciously accept this oblation of our service, as also of Thy entire family; dispose our days in Thy peace, save us from eternal damnation, and command that we be numbered in the flock of Thine elect. Through Christ our Lord. Amen.

**P:** Which oblation, do Thou, O God, deign in all respects to make blessed, approved, ratified, reasonable and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of Thy most beloved Son, our Lord, Jesus Christ.

**P:** Who, the day before He suffered, took bread into His holy and venerable hands, and with His eyes raised to heaven, unto Thee, God, His almighty Father, giving thanks to Thee, He blessed it, broke it, and gave it to His disciples saying: Take, all of you, and eat of this: FOR THIS IS MY BODY.

**P:** In like manner, after He had supped, taking also this excellent chalice into His holy and venerable hands, and giving thanks to Thee, He blessed it, and gave it to His disciples, saying: Take, all of you, and drink of this: FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL TESTAMENT: THE MYSTERY OF FAITH: WHICH SHALL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY UNTO THE REMISSION OF SINS. As often as you shall do these things, you do them in memory of Me.

**P:** Wherefore, Lord, we, Thy servants, but also Thy holy people, mindful of the same Christ, Thy Son, our Lord, of His blessed passion, and of His resurrection from the grave, and of His glorious ascension into heaven, offer unto Thy most excellent majesty of Thine own gifts, bestowed upon us, a pure victim, a holy victim, an unspotted victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

**P:** Deign to regard them with a gracious and serene countenance, and to accept them, as Thou didst deign to accept the gifts of Thy just servant Abel, and the sacrifice of Abraham our Patriarch, and that which Thy chief priest Melchisedech offered to Thee, a holy sacrifice, an unspotted victim.

**P:** Humbly we pray Thee, almighty God, command these offerings to be borne by the hands of Thy holy Angel to Thine altar on high, in the sight of Thy divine majesty, so that as many of us as shall, by partaking from this altar, consume the most holy Body and Blood of Thy Son, may be filled with every heavenly grace and blessing. Through the same Christ our Lord. Amen.

**P:** Be mindful also, O Lord, of Thy servants and handmaids **N.** and **N.** who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace. To these, O Lord, and to all who rest in Christ, we plead that you grant a place of comfort, light, and peace. Through the same Christ our Lord. Amen.

**P:** To us sinners also, Thy servants, trusting in the multitude of Thy mercies, deign to grant some part and fellowship with Thy holy Apostles and Martyrs, with John, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia, and with all Thy Saints, into whose company, we beseech Thee, not as appraiser of merit but as bestower of pardon, to admit us. Through Christ our Lord.

**P:** Through Whom, O Lord, Thou always create, sanctify, quicken, bless and bestow upon us all good things. Through Him and with Him and in Him is to Thee, God the Father almighty, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory,

**P:** Forever and ever.

(Stand at High Mass)

**S:** Amen.

**P:** Let us pray: Admonished by Thy saving precepts, and following Thy divine institution, we dare to say: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation.

**S:** But deliver us from evil.

**P:** Amen.

**P:** Deliver us, we beseech Thee, O Lord, from all evils, past, present, and to come; and by the intercession of the blessed and glorious ever-Virgin Mary, Mother of God, together with Thy blessed Apostles, Peter and Paul, and Andrew, and all the Saints, mercifully grant peace in our days, that sustained by the help of Thy mercy, we may be always free from sin and secure from all disturbance. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee, in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**S:** Amen.

**P:** The peace of the Lord be always with you.

**S:** And with your spirit.

(Kneel at High Mass)

**P:** May this mingling and consecration of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ be to us who receive it effectual unto eternal life. Amen.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, (strike breast) have mercy on us.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, (strike breast) have mercy on us.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, (strike breast) grant us peace.

**P:** O Lord Jesus Christ, Who said to Thine Apostles: Peace I leave you, My peace I give you; regard not my sins, but the faith of Thy Church, and deign to grant her peace and to unify her according to Thy will: Who lives and reigns God, forever and ever. Amen.

**P:** Lord Jesus Christ, Son of the living God, Who, by the will of the Father, with the cooperation of the Holy Spirit, hast by Thy death given life to the world; deliver me by this Thy most sacred Body and Blood, from all my sins and from all evils. Make me always cleave to Thy commandments, and never permit me to be separated from Thee, Who with the same God the Father and the Holy Spirit, lives and reigns, God, forever and ever. Amen.

**P:** Let not the partaking of Thy Body, O Lord Jesus Christ, which I, unworthy, presume to receive, turn to my judgment and condemnation; but through Thy kindness, may it benefit me, a safeguard both of mind and body, and a certain remedy. Who with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, lives and reigns God, forever and ever. Amen.

**P:** I will take the Bread of heaven, and will call upon the name of the Lord.

Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed. Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed. Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

**P:** May the Body of our Lord Jesus Christ preserve my soul unto life everlasting. Amen.

**P:** Quid retribuam Dómino pro  
ómnibus quæ retribuit mihi? Cálicem  
salutáris accípiam, et nomen Dómini  
invocábo. Laudans invocábo  
Dóminum, et ab inimícis meis salvus  
ero.

**P:** Sanguis Dómini nostri Jesu Christi  
custódiat ánimam meam in vitam  
ætérmam. Amen.

**P:** Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit  
peccáta mundi.

**S:** Dómine, non sum **(strike breast)**  
dignus, ut intres sub tectum meum:  
sed tantum dic verbo, et sanábitur  
ánima mea.

**S:** Dómine, non sum **(strike breast)**  
dignus, ut intres sub tectum meum:  
sed tantum dic verbo, et sanábitur  
ánima mea.

**S:** Dómine, non sum **(strike breast)**  
dignus, ut intres sub tectum meum:  
sed tantum dic verbo, et sanábitur  
ánima mea.

**AT THE COMMUNION RAIL**

**P:** Corpus Dómini nostri Jesu Christi  
custódiat ánimam tuam in vitam  
ætérmam. Amen.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** Quod ore sumpsimus, Dómine, pura  
mente capíamus: et de múnere  
temporáli fiat nobis remédium  
sempitérnum.

**P:** Corpus tuum, Dómine, quod  
sumpsi, et Sanguis, quem potávi,  
adhæreat viscéribus meis: et præsta;  
ut in me non remáneat scélerum  
mácula, quem pura et sancta  
refecerunt sacraménta: Qui vivis et  
regnas in sæcula sæculórum, Amen.

**AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR**

**COMMUNION Mark 11: 24**  
Amen dico vobis, quicquid orátes  
pétitis, créдите quia accipiétis, et fiet  
vobis.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**(Stand at High Mass)**

**P:** Dóminus vobíscum.

**S:** Et cum spíritu tuo.

**AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR**

**P:** Orémus.

**POSTCOMMUNION**

Quæsumus, omnipotens Deus: ut,  
quos divína tribuis participatióne  
gaudére, húmānis non sínas  
subjacére perículis. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum, Fílium  
tuum, qui tecum vivit et regnat in  
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

**S:** Amen.

**P:** Orémus.

**POSTCOMMUNION**

Refectióne sancta enutrítam gubérna,  
quæsumus Dómine, tuam placátus  
Ecclésiā: ut poténti moderatióne  
dirécta, et increménta libertátis  
accípiat et in religiónis integritáte  
persístat. Per Dóminum nostrum  
Jesum Christum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in unitáte  
Spíritus Sancti Deus, per ómnia  
sæcula sæculórum.

**S:** Amen.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** Dóminus vobíscum.

**S:** Et cum spíritu tuo.

**P:** Ite, Missa est.

**S:** Deo grátias.

**(Kneel at High Mass)**

**P:** Pláceat tibi, sancta Trínitas,  
obséqium servitútis meæ: et præsta;  
ut sacrificium, quod óculis tuæ  
majestátis indígnus obtuli, tibi sit  
acceptábile, mihíque et ómnibus pro  
quibus illud obtuli, sit, te miseránte,  
propitiábile. Per Christum Dóminum  
nostrum. Amen.

**P:** Benedícat vos omnipotens Deus,  
†Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.  
**S:** Amen.

**AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR**

**(Stand)**

**P:** Dóminus vobíscum.

**S:** Et cum spíritu tuo.

**P:** Initium sancti Evangélíi secúndum  
Joánnem.

**S:** Glória tibi, Dómine.

**P:** In princípío erat Verbum, et Verbum  
erat apud Deum, et Deus erat Verbum.  
Hoc erat in princípío apud Deum.

Ómnia per ipsum facta sunt: et sine  
ipso factum est nihil, quod factum est:  
in ipso vita erat, et vita erat lux  
hóminum: et lux in ténebris lucet, et  
ténebræ eam non comprehendérunt.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen  
erat Joánnēs. Hic venit in testimónium,  
ut testimónium perhiberet de lúmine, ut  
omnes créderent per illum. Non erat  
ille lux, sed ut testimónium perhiberet  
de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat  
omnem hóminem veniéntem in hunc  
mundum. In mundo erat, et mundus eum  
non cognóvit. In própria venit, et sui  
eum non recepérunt. Quotquot autem  
recepérunt eum, dedit eis potestátem  
filios Dei fieri, his qui credunt in nómine  
ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex  
voluntáte carnis, neque ex voluntáte  
viri, sed ex Deo nati sunt.

**(Genuflect)** ET VERBUM CARO  
FACTUM EST  
et habitávit in nobis: et vídimus glóriam  
ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre,  
plenum grátiae et veritátis.

**S:** Deo grátias.

[Leonine Prayers](#)

(optional after Low Mass)

**P:** What return shall I render unto the  
Lord for all He has given me? I will  
take the Chalice of salvation, and I will  
call upon the name of the Lord.  
Praising I will call upon the Lord, and I  
shall be saved from my enemies.

**P:** May the Blood of our Lord Jesus  
Christ preserve my soul unto life  
everlasting. Amen.

**P:** Behold the Lamb of God, behold  
Him who takes away the sins of the  
world.

**S:** Lord, I am **(strike breast)** not  
worthy that Thou should enter under  
my roof; but only say the word and my  
soul shall be healed.

**S:** Lord, I am **(strike breast)** not  
worthy that Thou should enter under  
my roof; but only say the word and my  
soul shall be healed.

**S:** Lord, I am **(strike breast)** not  
worthy that Thou should enter under  
my roof; but only say the word and my  
soul shall be healed.

**S:** Lord, I am **(strike breast)** not  
worthy that Thou should enter under  
my roof; but only say the word and my  
soul shall be healed.

**AT THE COMMUNION RAIL**

**P:** May the Body of our Lord Jesus  
Christ preserve your soul unto  
everlasting life. Amen.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** Grant, O Lord, that what we have  
taken with our mouth, we may receive  
with a pure mind; and from a temporal  
gift may it become to us an eternal  
remedy.

**P:** May Thy Body, O Lord, which I have  
consumed, and Thy Blood which I  
have drunk, cling to my vitals; and  
grant that no wicked stain may remain  
in me, whom these pure and holy  
mysteries have refreshed. Who lives  
and reigns, forever and ever. Amen.

**AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR**

Amen I say to you, whatsoever you  
ask when you pray, believe that you  
shall receive and it shall be done to  
you.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**(Stand at High Mass)**

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR**

**P:** Let us pray.

We beseech Thee, O almighty God:  
that Thou suffer us not to yield to  
human dangers whom Thou dost  
grant to rejoice in this sharing in  
divine gifts. Through our Lord Jesus  
Christ, Thy Son, Who lives and reigns  
with Thee in the unity of the Holy  
Spirit, God, forever and ever.

**S:** Amen.

**P:** Let us pray.

*For St. Evaristus, Pope & Martyr*

O Lord, we beseech Thee, graciously  
govern Thy Church, which Thou hast  
fed with a holy meal; so that, directed  
by a mighty wisdom, she may  
progress in liberty, and persist in the  
integrity of faith. Through our Lord  
Jesus Christ, Thy Son, Who lives and  
reigns with Thee in the unity of the  
Holy Spirit, God, forever and ever.

**S:** Amen.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**P:** Go, the Mass is ended.

**S:** Thanks be to God.

**(Kneel at High Mass)**

**P:** May the performance of my homage  
be pleasing to Thee, O holy Trinity: and  
grant that the sacrifice which I, though  
unworthy, have offered up in the sight  
of Thy majesty, may be acceptable  
unto Thee, and may, through Thy  
mercy, be a propitiation for myself and  
all those for whom I have offered it.  
Through Christ our Lord. Amen.

**P:** May almighty God bless you, †the  
Father, Son, and Holy Spirit.

**S:** Amen.

**AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR**

**(Stand)**

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**P:** The beginning of the holy Gospel  
according to John.

**S:** Glory be to Thee, O Lord.

**P:** In the beginning was the Word, and  
the Word was with God, and the Word  
was God. The same was in the  
beginning with God. All things were  
made by Him: and without Him was  
made nothing that was made. In Him  
was life, and the life was the light of  
men. And the light shineth in darkness,  
and the darkness did not comprehend  
it. There was a man sent from God,  
whose name was John. This man  
came for a witness, to give testimony  
of the light, that all men might believe  
through him. He was not that light, but  
was to give testimony of the light. That  
was the true light, which enlighteneth  
every man that cometh into this world.

He was in the world, and the world was  
made by Him, and the world knew Him  
not. He came unto His own, and His  
own received Him not. But as many as  
received Him, He gave them power to  
be made the sons of God, to them that  
believe in His name. Who are born,  
not of blood, nor of the will of the flesh,  
nor of the will of man, but of God.

**(Genuflect)** AND THE WORD WAS  
MADE FLESH,

and dwelt among us, (and we saw His  
glory, the glory as it were of the only  
begotten of the Father,) full of grace  
and truth.

**S:** Thanks be to God.